

ЮБИЛЕЙ

200 лет со дня рождения Петра Ивановича (Палладия) Кафарова

28 сентября 2017 г. исполняется двести лет со дня рождения Петра Ивановича (в монашестве — Палладия) Кафарова — одного из крупнейших отечественных и мировых востоковедов XIX в. Человека, которого академик В.М. Алексеев наряду с о. Иакинфом (Бичуриным) и В.П. Васильевым причислял к «знаменитой русской триаде, которая использовала своё пребывание в Китае достойным образом»¹. Французский востоковед Поль Пеллиу считал Кафарова одним из лучших синологов XIX в. и полагал, что счастье быть его соотечественниками накладывает на российских китаеведов немалые обязательства: «la Russie est d'ailleurs le pays de Palladius, et noblesse oblige»².

Многие предшественники Кафарова в Европе и России изучали Китай без использования китайских источников или, подобно о. Иакинфу (Бичурину), воспринимали на веру всё, что черпали из китайских книг. Палладий стал одним из первых востоковедов, кто не просто переводил источники, но и подходил к их изучению с критической точки зрения. Личное знакомство с китайскими интеллектуалами, подобными Хэ Цю-тао³, и широчайшая осведомлённость в китайской

© Куликов А.М., 2017

¹ Алексеев В.М. Наука о востоке. М.: Главная редакция восточной литературы, 1982. С. 57.

² Россия, ко всему прочему, является страной Палладия, а знатное происхождение обязывает. См. *Pelliot Paul*. [рец. на:] А. Иванов. Материалы по китайской философии. Введение. Школа Фа. Хань Фэй-цзы. Перевод // *Journal Asiatique*. Ser. XI. T. 2. Comptes Rendus. Sept.–Oct. 1913. С. 423.

³ Хэ Цю-тао (何秋濤, 1824–1862), второе имя Юань-чуань (願船) — китайский учёный. Род. в пров. Фуцзянь, с детства увлекался географией. В 1844 г. получил степень *цзиньши*. Занимал пост управляющего делами (*чжу-ши* 主事) в Министерстве наказаний, изучал исторические материалы о китайско-русских отношениях. Опубликовал работы: сочинение об истории русско-китайских отношений «Шо-фан бэй-чэн» (朔方備乘 «Готовьте

литературе позволили Палладию сделать важные открытия сразу в нескольких отраслях востоковедения: в монголистике отыскать, перевести и подробно прокомментировать «Сокровенное сказание монголов», в исламоведении одним из первых в Европе обратить внимание на китайский ислам, в лексикографии приступить к созданию китайско-русского словаря, содержащего в себе многие аспекты китайской духовной культуры, в исторической географии первым в Европе перевести сочинение Ли Чжи-чана (李志常) «Чан-чунь чжэнь-жэнь си-ю цзи» (長春真人西遊記 «Описание путешествия истинного человека Чан-чуня на Запад»), повествующее о путешествии даоского патриарха Чан-чуня к Чингис-хану; составить подробные комментарии к путешествию Марко Поло по Китаю, впервые увидевшие свет на английском языке.

Палладий, совершивший несколько поездок по Монголии и побывавший в экспедиции по Маньчжурии и Дальнему Востоку, оставил путевые дневники, некоторые из которых были переведены на французский и английский языки. Они сами могут служить ценными историческими источниками. Среди других областей интересов Палладия: китайские религии, история христианства в Китае, китайская живопись и этнография, корейстика.

Палладий родился 28 (16-го по старому стилю) сентября 1817 г. в селе Старошешминск Чистопольского уезда Казанской губернии в семье священника; окончил Чистопольское духовное училище, затем Казанскую духовную семинарию.

В 1837 г. переехал в Петербург для поступления в Петербургскую духовную академию. Это становится началом головокружительных перемен в жизни вчерашнего семинариста. 2 августа 1839 г., не окончив полного курса академии, Пётр Кафаров принимает монашество с именем Палладия и начинает готовиться к поездке в Пекин в составе XII Российской духовной миссии (РДМ) (1840–1849 гг.).

Последующие годы для него будут неразрывно связаны с Китаем. По окончании срока двенадцатой миссии он возвратится в Китай архимандритом-начальником тринадцатой (1849–1859 гг.), а затем и пятнадцатой РДМ (1865–1878 гг.).

В период XIII РДМ Палладий, фактически исполнявший функции единственного русского (и европейского) посла в Пекине, не обладавшего при этом дипломатическим иммунитетом, принимает участие в сложнейшей дипломатической игре периода Второй опиумной

колесницу на страну полуношную»); сборник исторических документов о Синьцзяне, Монголии, Маньчжурии и ранних контактах России и Китая «Бэй-цзяо хуй-бянь» (北徼彙編 «Сборник о северной границе»).

войны. Он консультирует генерал-губернатора Восточной Сибири Н.Н. Муравьёва перед заключением Айгунского трактата (1858 г.) и выступает одним из посредников между Российским посланником Е.В. Путягиным и Лифаньюань 理藩院⁴ на Тяньцзиньских переговорах в 1858 г.

В 1860 г. Палладий уезжает в Рим, где продолжает заниматься наукой и четыре года служит в церкви при русском посольстве.

Вернувшись в Пекин в 1865 г. уже всемирно признанным знатоком Китая, он активно сотрудничает с Императорским Русским Географическим Обществом (ИРГО), регулярно отправляя в Петербург заметки о книжных новинках, издаваемых в Китае. На страницах изданий ИРГО начинают появляться комментарии и пояснения Палладия по исторической географии Китая и Дальнего Востока. В 1870 г. Кафаров по заданию ИРГО отправляется в экспедицию по недавно присоединённому к Российской империи Приамурью. Одним из первых европейцев он за сорок дней пересекает Маньчжурию и прибывает в Благовещенск. На Дальнем Востоке занимается археологическими изысканиями, результаты которых публикуются в изданиях ИРГО. Вернувшись в Пекин, Палладий продолжает общение с крупными европейскими и американскими синологами, со многими из которых он познакомился ещё на Тяньцзиньских переговорах 1858 г. Среди них — Сэмюэл Вильямс⁵, Джозеф Эдкинс⁶, Мартин Парсонс⁷ и Александр Вайли⁸.

⁴ Палата по управлению инородцами. В дореволюционной литературе часто называется Трибуналом внешних сношений. В соответствии с русско-китайским Кяхтинским трактатом, через Лифаньюань велась дипломатическая переписка с Россией (от имени Сената, что позволяло избегать включения русских монархов в список вассалов китайского императора) вплоть до учреждения в Пекине в 1861 г. Цзунли ямэня (總理衙門 Главный приказ по [иностранным делам]).

⁵ Сэмюэл Уэллс Уильямс (Samuel Wells Williams, 22.09.1812–16.02.1884) — американский миссионер, синолог и японист. Родился в городе Утика, штат Нью-Йорк. Образование получил в Политехническом институте Ренсселера города Трой (Rensselaer Polytechnic Institute). В 1833 г. отправился в Китай, чтобы возглавить издательство одной из американских миссионерских организаций в Кантоне. В 1837 г. отправился в Японию. С 1848 по 1851 гг. являлся редактором протестантского журнала «The Chinese Repository» («Китайское хранилище»), освещавшего историю и культуру Китая, а также современное положение страны. В 1853 г. в качестве переводчика принимал участие в экспедиции commodора Перри в Японию. В 1858 г. принимал участие в Тяньцзиньских переговорах. С 1860 по 1876 г. занимал должность временно исполняющего дипломатические обязанности американского

представителя в Пекине. В 1877 г., после 43 лет пребывания в Китае, вернулся в США. Сочинения: *A syllabic dictionary of the Chinese language, arranged according to the Wu-fang yuan yin, with the pronunciation of the characters as heard in Peking. Canton, Amoy and Shanghai, American Presbyterian mission Press, 1874; The middle kingdom: a survey of the geography, government, education, social life, arts, religion, etc. of the Chinese empire and its inhabitants. New York & London, 1848.*

⁶ Джозеф Эдкинс (Joseph Edkins, 19.12.1823–23.04.1905) — британский миссионер, синолог-лингвист, религиовед. Родился в городе Наилсворт. В 1843 г. окончил Лондонский университет. В 1847 г. посвящён в духовный сан. Отправлен в Китай Лондонским миссионерским сообществом. 22 июля 1848 г. прибыл в Гонконг, откуда отправился в Шанхай. С 1852 по 1858 гг. редактировал ежегодный альманах «Chinese and Foreign Concord Almanach» («Китайский и иностранный альманах согласия»), позднее известный как «Chinese and Western Almanac» («Китайский и западный альманах»). В этот же период занимался переводами на китайский язык Библии и сочинений западной науки. В июле 1860 г. встречался с лидерами восстания Тайпинов в Сучжоу. В марте 1861 провёл двенадцать дней в оккупированном тайпинцами Нанкине. С мая 1863 г. поселился в Пекине, где вместе с Мартином Парсонсом до 1875 г. издавал журнал «Peking Magazine» («Пекинский журнал»). Всего было издано 36 номеров. В 1873 г. отправился в Англию, в 1876 г. вернулся в Пекин. Впоследствии продолжил заниматься переводами западных сочинений на китайский язык. Сочинения: *A Grammar of Colloquial Chinese: As Exhibited in the Shanghai Dialect. Shanghai, 1868; Opium: Historical Note or the Poppy in China. Shanghai, 1898.*

⁷ Вильям Александр Парсонс Мартин (William Alexander Parsons Martin, 10.01.1827–17.12.1916) — американский миссионер и востоковед. Родился в американском городе Ливония, штат Индиана. В 1846 г. окончил Университет Индианы, в те времена называвшийся Колледж Индианы. Далее изучал теологию в Пресвитерианской семинарии. В 1850 г. прибыл в китайский порт Нинбо, где более десяти лет занимался миссионерской работой. С 1863 по 1868 гг. находился в Пекине в качестве переводчика при американском посланнике Ансоне Бурлингейме (Anson Burlingame, 1820–1870). Известен как первый иностранец, совершивший путешествие от Пекина до Шанхая (в т.ч. проплывший по Великому каналу) и опубликовавший свои путевые заметки в журнале «Journal of the Asiatic Society» за 1866 г. С 1869 по 1895 гг. занимал пост руководителя Школы иностранных языков (кит. *Тун-вэнь гуань* 同文館 «Школа единой письменности» — государственная школа, организованная в 1862 г. в Пекине для преподавания китайцам европейской науки и иностранных языков: английского, немецкого, русского, французского, японского), где в т.ч. преподавал международное право.

⁸ Александр Вайли (Alexander Wylie, 6.04.1815–10.02.1887) — протестантский миссионер в Китае. Родился в Лондоне. Благодаря успехам в изучении китайского языка был приглашён крупным английским сиологом и миссионером Джеймсом Леггом (James Legge, 20.12.1815–29.11.1897) в типо-

Завершающий этап жизни Кафарова связан с работой над китайско-русским словарём. Проработав над ним почти семь лет, он, страдая радикулитом после экспедиции по Приамурью и начиная испытывать проблемы с сердцем, решает вернуться в Россию. По совету врачей отправляется туда морем через Западную Европу. 17 декабря 1878 г. архимандрит прибывает в Марсель, где на следующий день в три часа дня скоропостижно умирает от сердечного приступа. Его останки переносят из Марселя в Ниццу, где их хоронят на русском кладбище Кокад. Памятник с надписью сохранился до наших дней: «Архимандрит Палладий Начальник Пекинской Духовной Миссии. Род. 16-го Сент. 1817 г. Сконч. в Марсели 6 (18) Дек. 1878 г. Тридцать три года трудился в Китае на пользу церкви, отечества и науки». Другим памятником знаменитому востоковеду стало издание в 1888 г. «Китайско-русского словаря», подготовленного к изданию П.С. Поповым.

Куликов А.М.

графию Лондонского миссионерского общества в Шанхае. В Китае изучал религиозные традиции, общество, а также историю математики. Перевёл на китайский язык Евангелия от Матфея и Марка. Принимал участие в Тяньцзиньских переговорах 1858 г. В 1877 г. по состоянию здоровья вернулся в Лондон. Сочинения: *Memorials of Protestant missionaries to the Chinese: giving a list of their publications, and obituary notices of the deceased. With copious indexes.* Shanghai, 1867; *Notes on Chinese Literature: With Introductory Remarks on the Progressive Advancement of the Art; and a List of Translations from the Chinese Into Various European Languages.* 1902. Подробнее см. *Henri Cordier. The Life and Labours of Alexander Wylie.* L.: Trubner & Co, 1887.



Фотография могилы архимандрита Палладия в Ницце⁹

⁹ Фотографию памятника автор получил в 2016 г. от настоятеля Свято-Николаевского собора в Ницце, протоиерея Андрея Елисеева.

Библиография Палладия (Кафарова)

1. Бо цзюнь // Известия Императорского Русского географического общества. 1872. Т. VIII. СПб.: Типография В. Безобразова и комп. С. 308–310.
2. Выписки из дневника, ведённого в Пекине в 1858 году // Морской сборник. 1860. № 9. С. 483–509.
3. Выписки из дневника, ведённого в Пекине в 1858 году // Морской сборник. 1860. № 10. С. 88–105.
4. Дневник архимандрита Палладия за 1858 г. // Известия министерства иностранных дел. 1912. Кн. II. СПб. С. 225–282.
5. Дорожные заметки на пути от Пекина до Благовещенска через Маньчжурию, в 1870 году // Записки Императорского Русского географического общества по общей географии. Т. IV. СПб.: Типография В. Безобразова и комп., 1871. С. 329–458.
6. Дорожные заметки отца архимандрита Палладия во время переезда его по Монголии в 1859 году // Записки Императорского Русского географического общества по общей географии. Т. XXII. № 1. СПб.: Типография Императорской академии наук. 1892. С. 100–113.
7. Жизнеописание Будды [1 часть] // Китайский благовестник. 1909. Вып. 9–10. С. 17–22.
8. Жизнеописание Будды [2 часть] // Китайский благовестник. 1909. Вып. 11–12. С. 17–28.
9. Жизнеописание Будды [3 часть] // Китайский благовестник. 1909. Вып. 15–16. С. 22–28.
10. Жизнеописание Будды [4 часть] // Китайский благовестник. 1909. Вып. 19–20. С. 18–22.
11. Жизнеописание Будды [5 часть] // Китайский благовестник. 1910. Вып. 1.
12. Жизнеописание Будды [6 часть] // Китайский благовестник. 1910. Вып. 3. С. 24–26.
13. Жизнеописание Будды [7 часть] // Китайский благовестник. 1910. Вып. 4. С. 17–25.
14. Жизнеописание Будды [8 часть] // Китайский благовестник. 1910. Вып. 5. С. 28–31.
15. Жизнеописание Будды [Окончание] // Китайский благовестник. 1910. Вып. 6. С. 5–8.
16. Жизнеописание Будды // Труды членов российской духовной миссии в Пекине. Т. I. СПб.: Типография Штаба Военно-Учебных Заведений, 1852. С. 385–489.
17. Жизнеописание Будды // Труды членов российской духовной миссии в Пекине. Т. I. Пекин: Типография Успенского монастыря при Русской Духовной Миссии, 1909. С. 222–280.

18. Заметки Архимандрита Палладия о путешествии в Китай казака Петлина // Записки восточного отделения Императорского археологического общества. Т. VI. СПб.: Типография Императорской академии наук, 1892. С. 305–308.
19. Замечание о названии Харакитай и орде, или резиденции Харакитайской // Известия Императорского Русского географического общества. 1874. Т. X. СПб.: Типография В. Безобразова и комп. С. 354–355.
20. Замечания к предыдущей статье [И. Падерина «О Каракоруме и о других развалинах близ Орхона»] // Известия Императорского Русского географического общества. 1873. Т. IX. СПб.: Типография В. Безобразова и комп. С. 360.
21. Из журнала путешествия П.И. Кафарова (июнь 1870 г. — май 1871 г.) // *Хохлов А.Н.* Новые материалы о путешествии П.И. Кафарова по Дальнему Востоку в 1870–1871 гг. // П.И. Кафаров и его вклад в отечественное востоковедение (к 100-летию со дня смерти). Ч. 3. М., 1979. С. 112–128.
22. Извлечения из китайской книги: Шен-ву-цзи. Пекин, 1907. 54 с.
23. Извлечения из китайской книги: Шен-ву-цзи [1 часть] // Известия братства православной церкви в Китае. 1907. Вып. 46–47. Пекин: Типография Успенского монастыря при Русской Духовной Миссии. С. 20–28.
24. Извлечения из китайской книги: Шен-ву-цзи [2 часть] // Известия братства православной церкви в Китае. 1907. Вып. 48–49. Пекин: Типография Успенского монастыря при Русской Духовной Миссии. С. 13–21.
25. Извлечения из китайской книги: Шен-ву-цзи [3 часть] // Известия братства православной церкви в Китае. 1907. Вып. 50–51. Пекин: Типография Успенского монастыря при Русской Духовной Миссии. С. 12–22.
26. Извлечения из китайской книги: Шен-ву-цзи [4 часть] // Известия братства православной церкви в Китае. 1907. Вып. 52–53. Пекин: Типография Успенского монастыря при Русской Духовной Миссии. С. 15–24.
27. Извлечения из китайской книги: Шен-ву-цзи [5 часть] // Известия братства православной церкви в Китае. 1907. Вып. 54–55. Пекин: Типография Успенского монастыря при Русской Духовной Миссии. С. 20–28.
28. Извлечения из китайской книги: Шен-ву-цзи [Окончание] // Китайский благовестник. 1907. Вып. 3–4. Пекин: Типография Успенского монастыря при Русской Духовной Миссии. С. 15–20.

29. Исторический очерк древнего Буддизма // Труды членов российской духовной миссии в Пекине. Т. II. СПб.: Типография Штаба Военно-Учебных Заведений, 1853. С. 96–168.
30. Исторический очерк древнего Буддизма // Труды членов российской духовной миссии в Пекине. Т. II. Издание второе. Пекин: Типография Успенского монастыря при Русской Духовной Миссии. С. 57–98.
31. Исторический очерк Уссурийского края, в связи с историею Маньчжурии // Записки Императорского Русского географического общества по общей географии. Т. 8. Вып. 2. СПб.: Типография Императорской академии наук, 1879. С. 221–228.
32. Китайская живопись // Записки Сибирского отдела Императорского Русского географического общества. Кн. IX–X. 1867. Иркутск: Типография окружного штаба. С. 592–598.
33. Китайская литература магометан // СПб.: Типография Императорской академии наук. 1887. 334 с.
34. Китайская литература магометан. Изложение содержания магометанского сочинения на китайском языке, под заглавием «Юй лань чжи шен ши лу» (т.е. Высочайше читанное жизнеописание святейшего, составленного китайским мусульманином Лю-Цзе-лянь) // Труды восточного отделения Императорского Русского археологического общества. 1874. Ч. 17. С. 149–188.
35. Китайский сборник о России // Известия Императорского Русского географического общества. 1867. Т. III. СПб.: Типография В. Безобразова и комп. С. 143.
36. Китайско-русский словарь. Т. I, II. Пекин: Типография Тунвэнь-гуань, 1888. Т. I — 628 с.; Т. II — 725 с.
37. Китайско-русский словарь. СПб.: ООО «Студия «НП-Принт», 2010. Том I — 628 с.; Том II — 666 с.
38. Кладбище гиньских государей // Известия Императорского Русского географического общества. 1866. Т. II. С. 23–25.
39. Комментарий архимандрита Палладия Кафарова на путешествие Марко Поло по северному Китаю // Известия Императорского Русского географического общества. Т. XXXVIII. СПб.: Типография Императорской академии наук, 1902.
40. Морское сообщение между Тянь-цзинем и Шан-хаем // Труды членов российской духовной миссии в Пекине. Т. III. СПб.: Типография Главного Штаба Его Императорского Величества по Военно-Учебным Заведениям, 1857. С. 381–392.
41. Морское сообщение между Тянь-цзинем и Шан-хаем // Труды членов российской духовной миссии в Пекине. Т. III. Пекин: Типография Успенского монастыря при Русской Духовной Миссии. С. 211–216.

42. Неделя в китайской кумирне, в окрестностях Пекина // Современник. 1863. № 6. Т. ХСVI. СПб.: Типография Карла Вульфа. С. 403–438.
43. Новости в Китайской Литературе // Записки Императорского Русского географического общества. Т. VI. 1870. СПб.: Типография В. Безобразова. С. 29–30.
44. Новости китайской литературы // Известия Императорского Русского географического общества. 1868. Т. IV. СПб.: Типография В. Безобразова и комп. С. 371–374.
45. Новости китайской литературы // Известия Императорского Русского географического общества. Т. V. 1869. СПб.: Типография В. Безобразова. С. 151–153.
46. Новости китайской литературы // Известия Императорского Русского географического общества. 1872. Т. VIII. СПб.: Типография В. Безобразова и комп. С. 209–210.
47. Новости китайской литературы // Известия Императорского Русского географического общества. 1873. Т. IX. СПб.: Типография В. Безобразова и комп. С. 305–308.
48. Новости китайской литературы по части географии // Известия Императорского Русского географического общества. 1868. Т. IV. СПб.: Типография В. Безобразова и комп. С. 195–197.
49. О Магометанах в Китае // Труды членов российской духовной миссии в Пекине. Т. IV. СПб.: Типография В. Безобразова и комп. 1866. С. 437–460.
50. О Магометанах в Китае // Труды членов российской духовной миссии в Пекине. Т. IV. Издание второе. Пекин: Типография Успенского монастыря при Русской Духовной Миссии. С. 202–211.
51. О Маньчзах и Корейцах // Записки Императорского Русского географического общества. Т. VI. 1870. СПб.: Типография В. Безобразова. С. 19–23.
52. О торговых путях по Китаю и подвластным ему владениям // Записки Императорского Русского географического общества. Кн. IV. 1850. С. 224–259.
53. Описание некоторых государственных учреждений и обычаев Корейцев // Известия Императорского Русского географического общества. 1866. Т. II. № 2. СПб.: Типография В. Безобразова и комп. С. 35–41.
54. Опыт Русско-Корейского Словаря // Известия Императорского Русского географического общества. Т. XI. 1875. СПб.: Типография Н. Безобразова, 1876. С. 488–489.
55. Переезд из Владивостока в Нагасаки // Известия Императорского Русского географического общества. 1872. Т. VIII. СПб.: Типография В. Безобразова и комп. С. 1–7.

56. Переезд от Пекина до Кяхты по почтовому тракту в 1847 году // Записки Императорского Русского географического общества по общей географии. Т. XXII. № 1. СПб.: Типография Императорской академии наук, 1892. С. 37–99.
57. Печа // Записки Императорского Русского географического общества по общей географии. Т. 5. СПб.: Типография Стасюлевича, 1875. С. 247–251.
58. Путевые записки китайца Джан дэ хой, во время путешествия его в Монголию в первой половине XIII столетия // Записки Сибирского отдела Императорского Русского географического общества. Кн. IX–X. 1867, Иркутск: Типография окружного штаба. С. 582–591.
59. Русское поселение в Китае в первой половине XIV века // Живая старина. 1894. Вып. 1. СПб.: Типография С.Н. Худекова. С. 65–67.
60. Си ю цзи или описание путешествия на Запад // Труды членов российской духовной миссии в Пекине. Т. IV. СПб.: Типография В. Безобразова и комп., 1866. С. 259–436.
61. Си ю цзи или описание путешествия на Запад // Труды членов российской духовной миссии в Пекине. Т. IV. Издание второе. Пекин: Типография Успенского монастыря при Русской Духовной Миссии. С. 125–201.
62. Старинное китайское сказание о Чингисхане // Восточный сборник. Т. I. СПб.: Типография Министерства Путей Сообщения, 1877. С. 149–202.
63. Старинное Монгольское сказание о Чингисхане // Труды членов российской духовной миссии в Пекине. Т. IV. СПб.: Типография В. Безобразова и комп., 1866. С. 5–258.
64. Старинное Монгольское сказание о Чингисхане // Труды членов российской духовной миссии в Пекине. Т. IV. Издание второе. Пекин: Типография Успенского монастыря при Русской Духовной Миссии. С. 1–124.
65. Старинные следы христианства в Китае, по китайским источникам // Восточный сборник. Т. I. СПб.: Типография Министерства Путей Сообщения, 1877. С. 1–64.
66. Старинные следы христианства в Китае, по китайским источникам // Китайский благовестник. № 1. 2001. С. 36–82.
67. Урумци. Из записок одного ссыльного Китайского чиновника // Известия Императорского Русского географического общества. 1872. Т. VIII. СПб.: Типография В. Безобразова и комп. С. 205–209.
68. Уссурийские маньчзы // Известия Императорского Русского географического общества. 1871. Т. VII. СПб.: Типография В. Безобразова и комп. С. 369–377.

На английском языке:

69. An Expedition through Manchuria from Peking to Blagovestchensk in 1870 / by the Archimandrite Palladius, Chief of the Russo-Greek Church Mission at Peking // Journal of the Royal Geographic Society. 42. 1872. C. 142–180.

70. Elucidations of Marco Polo's Travels in North-China, drawn from Chinese sources // Journal of the North-China Branch of the Royal Asiatic. 1876. № X. C. 1–54.

71. The Journal of the Chinese Traveller Chang-te-hui to the Summer Residence of Prince Kublai in Western Mongolia, in the year A.D. 1248 // «Geographical Magazine». January. 1875. C. 7–11.

72. The Recent Journey of the Archimandrite Palladius through Manchuria / Translated from the Russian and adapted by E. Delmar Morgan, F.R.G.S. // Proceedings of the Royal Geographic Society. XVI. 1872. C. 204–217.

73. Traces of Christianity in Mongolia and China in the XIIIth Century. Drawn from Chinese Sources (An English version by Archimandrite Palladii) // The Chinese Recorder. VI. 1875. C. 104–113.

На немецком языке:

74. Das Leben Buddhas / übersetzt von Dr. K. Abel und F.A. Recklenburg // Arbeiten der Kaiserlich, Russisch. Gesandtschaft zu Peking. Bd. II. Berlin, 1858. C. 197–265.

75. Die See-Verbindung zwischen Thian-zain und Shang-hai // Arbeiten der Kaiserlich, Russisch. Gesandtschaft zu Peking. Bd. I. Berlin, 1858.

76. Historische Skizze des alten Buddhismus // Archiv für wiss. Kunde von Russland. Bd. XV. Berlin, 1856. C. 206–236.

77. Historische Skizze des alten Buddhismus / übersetzt von Dr. K. Abel und F.A. Recklenburg // Arbeiten der Kaiserlich, Russisch. Gesandtschaft zu Peking. Bd. II. Berlin, 1858. C. 267–314.

78. Lebensbeschreibung des Buddha Sakjamuni // Archiv für wiss. Kunde von Russland. Bd. XV. Berlin, 1856. C. 1–41.

На французском языке:

79. Deux traversées de la Mongolie, 1847–1859. Notes de voyage, traduites du russe par les élèves du cours de russe de l'Ecole des langues orientales vivantes // Bulletin de géographie historique et descriptive. 1894. C. 35–111.

Kulikov A.M.

200th anniversary of Petr Ivanovich (Pallady) Kafarov